

**CONVENIO MARCO DE COOPERACION
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA - URUGUAY Y LA
COMUNA DE GORIZIA - ITALIA**

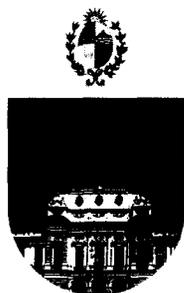
En la ciudad de Montevideo, el día treinta y uno de marzo de dos mil seis, en la ciudad de Gorizia-Italia representada por el Ing. Alessandro Bon, en su carácter de Vice Síndaco, con domicilio en Gorizia-Italia, y **POR OTRA PARTE:** La Universidad de la República, representada por su Rector Dr. Ing. Rafael Garga, con domicilio en Montevideo, en la Avenida 18 de Julio Nº 1968 de la ciudad de Montevideo-Uruguay, acuerdan celebrar el presente Convenio:

ANTECEDENTES

I) El Centro de Ecología Teórica y Aplicada (C.E.T.A) es una asociación sin fines de lucro, reconocida, que desarrolla actividades de investigación, experimentación, formación, divulgación técnica y científica. Los sectores de actividad son la ecología y el cuidado del medio ambiente; en particular en las áreas del estudio y recalificación del territorio, tutela del bosque, desarrollo tecnológico de fuentes renovables de energía, depuración de aguas, descontaminación de suelos. Opera en el sector de la cooperación internacional desde su fundación: ha recibido y formado técnicos de diversos países del mundo: China, India, Uruguay, Argentina, Turquía, Eslovenia, Croacia, etc. Efectúa cursos de formación técnica y científica en los sectores considerados, en colaboración con otros entes análogos.

II) En Uruguay C.E.T.A. opera desde hace más de diez años, primero a través de un proyecto de cooperación, financiado por la Comisión Europea y posteriormente con iniciativas de cooperación con la Dirección Forestal del Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca y el Instituto Nacional de Investigación Agropecuaria, para el desarrollo de proyectos concernientes a la defensa del medio ambiente. Durante esos años C.E.T.A. ha recibido en su sede, numerosos técnicos uruguayos para entrenamientos y cursos de formación.

A partir del 2003, por invitación de la Intendencia Municipal de Montevideo, se elaboró una propuesta de proyecto para la intervención en barrios con serios problemas de degradación socio-económico-ambiental de la Ciudad, a consecuencia de la crisis socioeconómica del 2002. En el marco de dicha elaboración se contactó a la Universidad de la República (UDELAR), a través del Servicio Central de Extensión y Actividades en el Medio (S.C.E.A.M.), acordándose criterios generales en mayo del 2004 y recibiendo de parte del mismo, en setiembre de ese año, una nota de disposición de la UDELAR a participar en el proyecto desarrollado por la cooperación del C.E.T.A. y la Comuna de Gorizia.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

III) La Comuna de Gorizia es socia del C.E.T.A. desde la creación del Centro

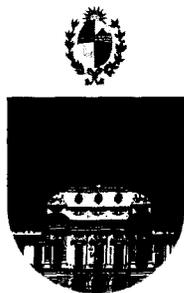
IV) La Comuna de Gorizia mantiene un Convenio marco de cooperación con la Intendencia Municipal de Montevideo, desde el año 2004.

V) La Universidad de la República por su parte, brindando un nuevo impulso a su relación con la sociedad, crea en 1999 el Pro Rectorado de Extensión y Relaciones con el Medio y acuerda en el Plan de Desarrollo Estratégico de la Universidad de la República (PLEDUR) un Proyecto de Desarrollo de la Extensión Universitaria de amplio alcance para el presente período. Se destacan sumariamente como objetivos específicos del mismo los siguientes:

- a) La promoción de una mayor apertura de la Universidad hacia la Sociedad, en su conjunto, a fin de poner a su alcance los productos del conocimiento dando pleno cumplimiento a los postulados de la Ley Orgánica.
- b) La ampliación significativa de la oferta académica en el interior del país, en las funciones de enseñanza, investigación y extensión, contribuyendo de esta forma a abatir la inequidad en el acceso a los servicios universitarios entre la capital y el interior
- c) La formulación y la consolidación de programas permanentes que integren y articulen las funciones de enseñanza, investigación y extensión con proyección a la comunidad, desde una perspectiva interdisciplinaria.

En esta perspectiva la Comuna de Gorizia se propone establecer los vínculos de cooperación con la Universidad de la República, buscando a través de los mismos:

- a) Tutela y desarrollo de áreas urbanas con problemas de degradación socio-económico-ambiental actuando de acuerdo a los principios de la sustentabilidad y la participación, teniendo en cuenta los múltiples aspectos de común interés para la valorización ambiental, social y económica de la ciudad y la vida de sus habitantes.
- b) Generar proyectos operativos concernientes a aspectos sociales, recreativos, de conservación y de promoción de la utilización de fuentes renovables de energía, de acuerdo con lo indicado en el protocolo de Kyoto,



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- c) Desarrollar proyectos participativos, en el marco de Agenda 21 local como instrumento natural de actuación
- d) Estudiar otros proyectos en campos afines a los señalados y que sean coherentes con los principios ya expresados.

OBJETIVO GENERAL, CONTENIDO Y VIGENCIA

El presente Convenio se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: El objetivo general de este Convenio es la colaboración entre las partes intervinientes para el mejor desarrollo de sus respectivas finalidades y actividades.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento al objetivo general indicado ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación en los que se especificarán las obligaciones que asumirán cada una de ellas en su ejecución y que dará origen a Convenios Específicos en concordancia con el presente Convenio Marco.

TERCERA: Los programas y proyectos acordados a través de los Convenios Específicos se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) Definición y desarrollo de programas de extensión.
- b) Intercambio de bibliografía
- c) Colaboración y participación en seminarios internacionales y otros eventos
- d) Asesorías y Consultorías
- e) Coordinación de proyectos de desarrollo tecnológico
- f) Cursos de capacitación.

CUARTA: Las partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de otros organismos, públicos o privados, departamentales, nacionales o internacionales en la ejecución o financiamiento de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

QUINTA: El presente Convenio comenzará a regir a partir de la fecha de la firma del mismo por los representantes de ambas partes y continuará en vigor hasta que cualquiera de las partes decida lo contrario, comunicándolo a la otra con un preaviso mínimo de treinta días. La pérdida de la vigencia de este Convenio no afectará las acciones pendientes de programas o proyectos ya aprobados por las partes.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Para constancia se firman dos ejemplares originales, de un mismo tenor,
uno en español y otro en italiano, en el lugar y fecha antes indicados

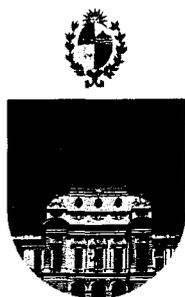
Siguen firmas

Dr. Ing. Rafael Guarga
Rector
UdelaR -Uruguay

Ing. Alessandro Bon
Comuna de Gorizia
Italia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Guarga', with a long horizontal stroke extending to the right.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Alessandro Bon', with a stylized, cursive script.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA L'UNIVERSITÀ DELLA REPUBBLICA - URUGUAY ED IL COMUNE DI GORIZIA- ITALIA

Nella città di Montevideo, il giorno 31 di marzo del 2006, da un lato: il Comune di Gorizia - Italia rappresentato dall'Ing. Alessandro Bon, nella sua funzione di Vice-sindaco, domiciliato in Gorizia (Italia) piazza Municipio, 1 e dall'altra parte: L'Università della Repubblica, rappresentata dal suo Rettore Ing. Rafael Guarga, domiciliato a Montevideo, via diciotto luglio n. 1968, accordano di stipulare la presente convenzione:

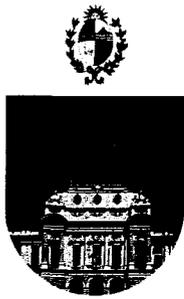
PREMESSE

I) Il Comune di Gorizia ha sottoscritto un documento d'intenti con il comune di Montevideo nell'anno 2004 nel quale le parti si sono impegnate a promuovere progetti riguardanti lo sviluppo sostenibile e interventi di riqualificazione di aree degradate, ambientalmente e socialmente, nel territorio del Comune di Montevideo

II) Il Comune di Gorizia è socio fondatore del Centro di Ecologia Teorica ed Applicata (C.E.T.A.)

III) C.E.T.A. è un'associazione senza scopo di lucro che svolge attività di ricerca, sperimentazione, formazione, divulgazione tecnica e scientifica. I settori d'attività sono l'ecologia e la tutela dell'ambiente, in particolare nelle aree dello studio e riqualificazione del territorio, tutela delle foreste, sviluppo tecnologico delle fonti rinnovabili d'energia, depurazione delle acque, decontaminazione del suolo. Opera nel settore della cooperazione internazionale dalla sua fondazione: ha ricevuto ed ha formato tecnici di diversi paesi del mondo (Cina, India, Uruguay, Argentina, Turchia, Slovenia, Croazia, ecc.) Svolge corsi di formazione tecnica e scientifica nei settori considerati, in collaborazione con altri enti analoghi

IV) In Uruguay C.E.T.A. opera da oltre dieci anni, inizialmente mediante un progetto di cooperazione, finanziato dalla Commissione Europea e successivamente con iniziative di cooperazione con la Direzione Forestale del Ministero dell'agricoltura, zootecnia e pesca, e con l'Istituto Nazionale per la Ricerca in Agricoltura, finalizzate allo svolgimento di progetti relativi alla tutela dell'ambiente. Durante questi anni C.E.T.A. ha ricevuto nella sua sede molti tecnici uruguaiani che hanno svolto corsi e stage di formazione. A partire dal 2003, su invito dell'Intendenza Municipale di Montevideo,



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

e' stata elaborata una proposta di progetto per intervenire in zone con gravi problemi di degrado socio - economico - ambientale della città, a seguito della crisi socioeconomica del 2002. Nel quadro di questa elaborazione e' stata contattata l'Università della Repubblica (UDELAR), tramite il Servizio Centrale Estensione ed Attività nel Territorio (S.C.E.A.M.), e sono stati stabiliti i criteri generali nel maggio del 2004 ; e' stata ricevuta da parte di quest'ultimo una nota di disponibilita' dell' UDELAR a partecipare al progetto sviluppato dalla cooperazione con CETA e con il Comune di Gorizia

V) L'Università della Repubblica da parte sua, volendo dare ulteriore impulso alle relazioni con la società, crea nel 1999 il Prorettorato di Estensione e relazioni con il territorio e imposta nel Piano di sviluppo strategico dell'Università della Repubblica (PLEDUR) un progetto di sviluppo dell'estensione universitaria per il suddetto periodo. Si sottolineano sommariamente gli obiettivi specifici di quest'ultimo:

- a) La promozione di una più grande apertura dell'Università verso la società, nel suo insieme, per mettere alla sua portata i prodotti della conoscenza e dando compimento ai postulati della Legge Organica dell' Ordinamento Universitario
- b) Lo sviluppo significativo dell'offerta accademica nel Paese, nelle funzioni d'insegnamento, ricerca e divulgazione, contribuendo così ad abbassare le differenze nell'accesso ai servizi universitari tra la capitale e l'interno
- c) la formulazione ed il consolidamento di programmi permanenti che integrano ed articolano le funzioni di insegnamento, ricerca e divulgazione con proiezione alla Comunità, in una prospettiva interdisciplinare.

In questa prospettiva il Comune di Gorizia, analogamente a quanto precedentemente fatto da CETA, si propone di stabilire legami di cooperazione con l'Università della Repubblica, cercando attraverso questi ultimi:

- a) di tutelare e sviluppare l'ambiente urbano con problemi di degrado socio- economico - ambientale, agendo in accordo con i principi della sostenibilita' e della partecipazione, tenendo conto dei molteplici aspetti d'interesse comune per la valorizzazione ambientale, sociale ed economica della città e la vita dei suoi abitanti.
- b) di elaborare progetti operativi relativi ad aspetti sociali, ricreativi, di conservazione e di promozione dell'utilizzo di fonti rinnovabili d'energia, in accordo con quanto è indicato nel protocollo di Kyoto,



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- c) di sviluppare progetti partecipati, nell'ambito dell'Agenda 21 locale come strumento naturale di attuazione
- d) di studiare altri progetti in settori affini a quelli indicati e che siano coerenti con i principi già espressi.

OBIETTIVO GENERALE, CONTENUTO E PERIODO DI VIGENZA

Il presente accordo sarà disciplinato dalle clausole seguenti:

PRIMA: L'obiettivo generale di questo accordo è la collaborazione tra i firmatari per il migliore sviluppo dei rispettivi scopi e attività.

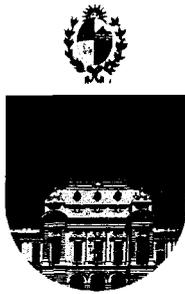
SECONDA: Per corrispondere all'obiettivo generale indicato, le due parti, di comune accordo, potranno elaborare programmi e progetti di cooperazione nei quali saranno precisati gli obblighi assunti da ciascuna di esse e che potranno dare luogo a convenzioni specifiche in accordo con il presente accordo quadro.

TERZA: I programmi ed i progetti definiti attraverso le convenzioni specifiche potranno riferirsi, tra l'altro, agli aspetti seguenti:

- a) Definizione e sviluppo di programmi di diffusione e trasferimento di conoscenza ed esperienza.
- b) Scambio di bibliografia
- c) Collaborazione e partecipazione a seminari internazionali ed altri eventi
- d) Assistenza e consulenze
- e) Coordinamento di progetti di sviluppo tecnologico
- f) Corsi di qualificazione.

QUARTA: Le parti, di comune accordo, potranno sollecitare la partecipazione di altri organismi, pubblici o privati, dipartimentali, nazionali o internazionali all'esecuzione o al finanziamento di programmi e progetti effettuati conformemente al presente accordo.

QUINTA: Il presente accordo avrà inizio a far data dalla firma di quest'ultimo da parte dei rappresentanti delle due parti e resterà in vigore fino a che una delle parti decida di interromperlo, comunicandolo all'altra parte con un preavviso minimo di trenta giorni. La perdita della vigenza di questo accordo non influirà sulle azioni in corso, sui programmi o progetti già approvati dalle parti.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Si firmano due copie originali in Spagnolo ed in Italiano, nel luogo e data
prima indicati.

Seguono le firme

Dr.Ing.Rafael Guarga
 Rettore
 UdelaR - Uruguay

Ing. Alessandro Bon
 Comune di Gorizia
 Italia